

# Glossary

(Appendix B of Chicago manual of Style, p. 891)

Workshop Bratislava, 16.-19. März 2015

English	Deutsch	Slowakisch
abbreviation	Abkürzung	skratka
abstract	Abstrakt ( <i>n</i> )	abstrakt
access	Zugriff	prístup
alphabetical	alphabetisch	abecedný
alphabetize (to)	sortieren	zoradiť
ampersand	kaufmännisches ‚Und‘ (&) Et-Zeichen	ampersand, spojka „A“
angle brackets	spitze Klammer < > <i>better</i> < >	lomené zátvorky
animation	Animation	animácia
anonymous	anonym	anonymný
apostrophe	Apostroph	apostrof
appendix	Anhang	príloha, doložka
arabic numeral	arabische Ziffer	arabská číslica
article	Artikel	článok
electronic ~	e-Artikel	elektronický článok
asterisk	Sternchen	hviezdička, asterisk
audiobook	Audiobuch	audiokniha
audiovisual	audiovisuell	audio-vizuálny
author	Autor	autor
author-date	Autor-Date(-Sty)	autor-záznam-štýl
authorship	Autorenschaft	autorstvo
back margin	Bundsteg ( <i>m</i> )	vnútorný okraj strany
back matter	Anhang (Nachspann)	doložka
<i>opp.</i> front matter	<i>Antonym:</i> Titelei	vstupné strany
bar code	Barcode	čiarový kód
bibliography	Bibliographie	bibliografia
bibliography, selected ~	zitierte Literatur	použitá literatúra
block quotation	Blockzitat	bloková citácia
blog	Blog ( <i>m</i> )	blog
body text	Fließtext, Textkörper	hlavná časť textu
bold	fett	tučné, hrubé
braces	(geschweifte) Klammern {...}	(zložené) zátvorky

brackets	Klammern [...]	zátvorky [...]
angle ~	spitze ~ < ...>	lomené ~ < ...>
square ~	eckige ~ [...]	hranaté ~ [...]
curly ~	geschweifte ~ {...}	zložené ~ {...}
brochure	Broschüre	brožúra
capital letter	Großbuchstabe	veľké písmená
capitalization	Großschreiben	písať veľkými písmenami
caption	Überschrift	nadpis
chapter numbers	Kapitelnummer	čísla kapitol
chapter	Kapitel	kapitola
character	Buchstabe	znak, písmeno
characters, special ~	Sonderzeichen	špeciálny znak
chart	Tabelle	tabuľka
citability	Zitierfähigkeit	schopnosť citácie
citation	Zitat	citát
cite (to)	zitieren	citovať
clause	Satzteil	časť vety
clothbound	Hardcover, gebunden	zviazaná kniha
collection	Sammlung	zbierka
colon	Doppelpunkt	dvojbodka
column	Spalte, Kolumne	stĺpec
comma	Komma	čiarka
compilation	Zusammenstellung	zostava, sumarizácia
conclusion	Conclusio (Schluss)	záver
consistency	Konsistenz ( <i>Widerspruchsfreiheit</i> )	konzistencia ( <i>neprotirečivosť</i> )
consistent	konsistent ( <i>eindeutig, widerspruchlos</i> )	konzistencia ( <i>jednoznačný, neprotirečivý</i> )
content	Inhalt	obsah
contribution	Beitrag	príspevok
contributor	Artikelautor	autor článku
list of ~s	Autorenverzeichnis	zoznam autorov
copyright	Copyright ( <i>n</i> )	autorské právo
cover	Umschlag, Cover ( <i>n</i> )	obálka, prvá strana
cross-reference	Cross-Reference	odkaz
curly font	Serifenschrift	serifový font
deadline	Deadline ( <i>f</i> )	hraničný termín, deadline
decimal point	Dezimalpunkt	desatinná čiarka
dedication	Widmung	venovanie
dictionary	Wörterbuch, Wortliste	slovník, zoznam slov
digital	digital	digitálny
direct	direct	priamy

dissertation	Dissertation	dizertácia
distribution	Vertrieb	distribúcia
division	Einteilung, Teil ( <i>m</i> )	rozdelenie, časť
DOI <i>see also</i> URN	Digital Object Identifier	Digital Object Identifier
e-book	e-Buch	e-kniha
e-journal		
edit (to)	herausgeben	vydávať
edited by	herausgegeben von	vydaný (kým)
edition	Ausgabe	edícia, vydanie
editor	Herausgeber	vydavateľ
elipsis	Ellipse, Auslassung	elipsa, vypustenie
...		
e-mail	E-Mail ( <i>f</i> )	e-mail
em-dash	Geviertstrich	dlhá pomlčka
emphasis	Betonung, Unterstreichung	dôraz
em-space	Geviert ( <i>n</i> )	štvorček
end matter (back matter)	Anhang	príloha
en-dash	Halbgeviertstrich	pomlčka
endnote	Endnote	poznámka na konci textu
en-space	Halbgeviert ( <i>n</i> )	polštvorček
figure	Grafik, Bild	grafika, obrázok
file	Datei ( <i>f</i> )	súbor
font (typeface)	Schriftzeichen	font, typ písma
footnote	Fußnote	poznámka pod čiarou
foreword	Vorwort	predslov
front matter	Titelei	titulná časť knihy
frontispiece	Frontspiz	frontispis
glossary	Glossar	glosár
gutter	Steg ( <i>m</i> )	okraj knihy
half title	Schmutztitel (erste Seite)	patitul, predtitul
hanging indentation	hängender Einzug	opakovaná zarážka
hardcover	Hardcover ( <i>n</i> )	tvrdá väzba
head, running ~	lebender Kolumnentitel	záhlavie
heading	Überschrift	nadpis, titulok
hyperlink	Hyperlink	hypertextové prepojenie
hyphen	Silbentrennungszeichen	spojovník
hyphenation	Silbentrennung	delenie slov
indentation	Einzug	odsadenie
hanging ~	hängender ~	opakovaná zarážka
index (the)	Index ( <i>m</i> )	index

index (to)	indizieren	indexovať
indexing	einen Index erstellen	vytvoriť index
initial	Initiale, Anfangs...	iniciála
issue	Ausgabe	vydanie
italic	kursiv	kurzíva
journal	Journal	žurnál
justification	Ausrichtung	zarovnanie
justify	ausrichten	zarovnať
landscape <i>opp.</i> portrait	Querformat <i>Antonym:</i> Hochformat	orientácia na šírku
leaf	Blatt (Papier)	hárok, list papiera
line break	Zeilenumbruch	nový riadok
line	Zeile	riadok
locator	Locator (m)	locator
lowercase	Kleinbuchstabe	malé písmená
magazin	Magazin	časopis
mark (to)	markieren	označiť
matter, end ~	Anhang	príloha
note system	Fußnotensystem	system poznámok pod čiarou
note	Anmerkung	poznámka
note-bibliography	note-bibliography	zoznam bibliografických údajov na konci textu
number	Zahl	číslo
numeral	Ziffer...	číslica
arabic ~	arabische Ziffer	arabská číslica
roman	römische Ziffer	rímska číslica
omission	Auslassung	vypustenie
omit (to)	auslassen	vypustiť
online	online	online
page	Seite	strana
page,	Seite	strana
retro ~	Schöndruck	nepárna, pravá strana
verso ~	Gegendruck	párna, ľavá strana
pagination	Seitennummerierung	číslovanie strán
paper	Artikel	článok
paperback	Paperback	mäkká väzba
paranthesis, -eses	Klammer ( <i>f</i> ) (...)	zátvorka (...)
paraphrase (to)	umschreiben	parafrázovať
part	Teil ( <i>m</i> )	časť
period	Punkt	bodka
periodical	Periodika	periodikun
permission	Erlaubnis	povolenie

place	Ort, Stelle, Platz	miesto
point	Punkt	bodka
decimal ~	Dezimalpunkt	desatinná čiarka
portrait	Hochformat	orientácia na výšku
preface	Vorwort	predslov
proofreading	Endkorrektur	korektúra
pseudonym	Pseudonym ( <i>n</i> )	pseudonym
publication	Publikation	publikácia
publish	veröffentlichen	publikovať, uverejniť
publisher	Verleger	vydavateľ
publishing house	Verlag	vydavateľstvo
publishing agreement	Verlagsvereinbarung	vydavateľská zmluva
punctuation	Satzzeichen	interpunkcia
quotation mark	Anführungszeichen	úvodzovky
double ~	doppeltes ~ “	primárne
single ~	einfaches ~	sekundárne
typographical ~	typografisches ~	typografické
quote (the)	Zitat	citát
quote (to)	zitieren	citovať
reader	Leser	čitateľ
reference	Verweis	odkaz
references	Literaturverzeichnis	zoznam použitej literatúry
regular	normal	bežný
resource	Quelle	zdroj
retro page	Gegenseite (beim Seitendruck)	nepárna, pravá strana
review	Rezension	recenzia
run-in	in Fließtext	plynulý text
running head	lebender Kolumnentitel	hlavička
slash	Schrägstrich	lomka
back ~	rückwärtiger ~	obrátená lomka
scholarly	wissenschaftlich	vedecký
section	Abschnitt	odsek, sekcia
semicolon	Semikolon ( <i>n</i> )	bodkočiarka
short(ened) form	Kurzform	skrátaná forma
shortened	abgekürzt	skrátény
small caps	Kapitälchen	malé kapitálky
source	Quelle	zdroj
space	Leerraum, ~zeichen	medzera
non break space	geschütztes Leerzeichen	pevná medzera
straight	gerade	rovný
style	Style	štýl
subhead	Zwischenüberschrift(-titel)	podnadpis

---

subtitle	Untertitel	podkapitola
supplement	Ergänzung	dodatok
table of content	Inhaltsverzeichnis	obsah
table	Tabelle	tabuľka
text, running ~	Fließtext	text, plynulý ~
thesis(theses)	These (Thesen)	téza, kvalifikačná práca
title of a book	Buchtitel	názov knihy
title , half ~	Titel, Überschrift Schmutztitel	názov patitul, predtitul
typeface	Schriftzeichen	rodina písma
URN <i>see also</i> DOI	Uniform Resource Name	URN
uppercase	Großbuchstabe	kapitálky
verso page	Rückseite ( <i>einer bedruckten Seite</i> )	párna, ľavá strana
volume	Band ( <i>m</i> )	zväzok
web-based	web-basiert	webový
website	Website ( <i>f</i> )	webová stránka